



PREFEITURA DE SÃO PAULO

SECRETARIA MUNICIPAL DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS
Coordenadoria de Cooperação para o Desenvolvimento Sustentável
Viaduto do Chá, 15, 7º Andar - Bairro Sé - São Paulo/SP - CEP 01002-000
Telefone:

FORMULÁRIO DE REQUISIÇÃO DE SERVIÇOS

Processo nº 6073.2026/0000138-9

Órgão interessado: Secretaria Municipal de Relações Internacionais

Unidade interessada: Coordenadoria de Cooperação para o Desenvolvimento Sustentável

Unidade requisitante:	SMRI/CCDS
Servidor responsável pela requisição:	Patrick Sadao Sugahara do Nascimento - RF 953.479.2 - Assessor da Coordenadoria de Cooperação para Desenvolvimento Sustentável
Telefone:	11 3113-8566
E-mail:	patrickssn@prefeitura.sp.gov.br

1. OBJETO

(X) Serviço	(_) Obra
Prestação de serviço de tradução simples de palavras (cerca de 19500 palavras em inglês), sendo em conteúdo em língua de partida a conteúdo em língua de chegada. Entende-se por tradução o conjunto de processos que viabilizam a transposição satisfatória do conteúdo em uma língua de partida ao conteúdo em uma língua de chegada, visando a entrega de um produto final em forma escrita. O processo de trabalho aqui descrito está em conformidade com as normas preconizadas pela ISO 17100. Estão previstos para tradução do português/inglês. Prestação de serviço de 2 (duas) duas revisões do documento traduzido em inglês.	

2. JUSTIFICATIVA DA NECESSIDADE

O documento "Cena Aberta de Uso de Drogas: Como chegamos até aqui" apresenta as ações integradas que levaram a extinção da "Cracolândia" na cidade de São Paulo, em 10 de maio de 2025, compilando importantes dados, informações e demonstrativos das metodologias e resultados do Programa. Considerando seu alto potencial de internacionalização, como uma boa prática, para efetiva divulgação do projeto, visando à participação em premiações, reconhecimentos e eventos internacionais, a tradução para o inglês é crucial para viabilizar o compartilhamento com parceiros internacionais estratégicos.

Serviço/Obra 1	(x) Não	(_) Sim	Qual o Nº?
----------------	---------	---------	------------

(x) Termo de Referência	() Memorial Descritivo/Projeto Básico
-------------------------	--

	Data da última contratação:	Valor da contratação:	Fornecedor:
Serviço/Obra 1	2024	R\$ 3.465,00	Pontual Traduções (apenas do português para o inglês)

Início:		Término:	
----------------	--	-----------------	--

Nome:		Unidade:	
--------------	--	-----------------	--

Nome titular:	Patrick Sadao Sugahara do Nascimento		
Telefone:	11 3313-8566	RF:	953.479.2
Nome suplente:	Luiza de Carvalho Bustamante Debrassi		
Telefone:	11 3313-8520	RF:	889.496.5

Nome:	Luiza de Carvalho Bustamante Debrassi		
E-mail	11 3313-8520	Telefone:	889.496.5

--



Patrick Sadao Sugahara do Nascimento

Assessor(a) Técnico(a)

Em 30/04/2026, às 16:03.

A autenticidade deste documento pode ser conferida no site
<http://processos.prefeitura.sp.gov.br>, informando o código verificador **155598124** e o código
CRC **E6C0CB4E**.

Referência: Processo nº 6073.2026/0000138-9

SEI nº 155598124



PREFEITURA DE SÃO PAULO

SECRETARIA MUNICIPAL DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS

Divisão de Planejamento e Gestão

Viaduto do Chá, 15, 7º Andar - Bairro Sé - São Paulo/SP - CEP 01002-000
Telefone:

FORMULÁRIO DE REQUISIÇÃO DE SERVIÇOS

Processo nº 6073.2026/0000138-9

Órgão interessado: Secretaria Municipal de Relações Internacionais

Unidade interessada: Divisão de Planejamento e Gestão

Unidade requisitante:	SMRI/CPAF
Servidor responsável pela requisição:	Vera Raquel Aburesi Salvadori- RF 928.068-5- Assistente Administrativa de Gestão
Telefone:	11 3113-8518
E-mail:	veraraquel@prefeitura.sp.gov.br

1. OBJETO

(x) Serviço	(_) Obra
PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE TRADUÇÃO SIMPLES DE PALAVRAS SENDO (20.000 INGLÊS E 20.000 ESPANHOL) CONTEÚDO EM LÍNGUA DE PARTIDA A CONTEÚDO EM LÍNGUA DE CHEGADA. ENTENDE-SE POR TRADUÇÃO O CONJUNTO DE PROCESSOS QUE VIABILIZAM A TRANSPOSIÇÃO SATISFATÓRIA DO CONTEÚDO EM UMA LÍNGUA DE PARTIDA AO CONTEÚDO EM UMA LÍNGUA DE CHEGADA, VISANDO A ENTREGA DE UM PRODUTO FINAL EM FORMA ESCRITA. O PROCESSO DE TRABALHO AQUI DESCRITO ESTÁ EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS PRECONIZADAS PELA ISO 17100. ESTÃO PREVISTOS PARA TRADUÇÃO OS SEGUINTE IDIOMAS: DO PORTUGUÊS/INGLÊS E PORTUGUÊS/ESPANHOL.	

2. JUSTIFICATIVA DA NECESSIDADE

A necessidade de contratação de serviços de tradução é voltada a atender a demanda da Secretária Municipal de Relações Internacionais de traduzir para os idiomas supracitados o Relatório Local Voluntário - RLV 2024, da Prefeitura Municipal de São Paulo, onde são apresentadas as ações voltadas aos Objetivos do Desenvolvimento Sustentável (ODS) na cidade, correlacionadas à Agenda 2030 - compromisso assumido pela capital paulista em 2018 por meio da Lei Municipal n.º 16.817 do mesmo ano.

3. TEM CONHECIMENTO SOBRE A EXISTÊNCIA DE ATA DE REGISTRO DE PREÇO PARA ADESAO?

Serviço/Obra 1	(x) Não () Sim	Qual o Nº?
-----------------------	-----------------	-------------------

4. ESPECIFICAÇÃO TÉCNICA DO SERVIÇO/OBRA (EM ANEXO)

(x) Termo de Referência | () Memorial Descritivo/Projeto Básico

5. INFORMAÇÕES DA ÚLTIMA CONTRATAÇÃO

	Data da última contratação:	Valor da contratação:	Fornecedor:
Serviço/Obra 1	2024	R\$ 3.465,00	Pontual Traduções (apenas do português para o inglês)

6. PREVISÃO DA EXECUÇÃO DO SERVIÇO/OBRA

Início: | Término: |

7. GESTOR DO CONTRATO

Nome: | Unidade: |

8. FISCAIS DO CONTRATO

Nome titular:	Vera Raquel Aburesi Salvadori		
Telefone:	11 3113-8518	RF:	928068-5
Nome suplente:	Gustavo Henrique Pina de Azevedo		
Telefone:	11 3113-8530	RF:	928060-0

9. TITULAR DA UNIDADE REQUISITANTE

Nome:	Camila Regina Costa de Carvalho		
E-mail	camilac@prefeitura.sp.gov.br	Telefone:	11 3113-8529

10. OBSERVAÇÕES



Vera Raquel Aburesi Salvadori
Assistente Administrativo de Gestão
Em 09/04/2026, às 12:02.

A autenticidade deste documento pode ser conferida no site <http://processos.prefeitura.sp.gov.br>, informando o código verificador **154396302** e o código CRC **F98DEEEC**.

Referência: Processo nº 6073.2026/0000138-9

SEI nº 154396302